

**Azur & Asmar** • Générique complet • 1/3

**Scénario, dialogues, scénarimage, modèles principaux, graphisme et réalisation :**  
Michel Ocelot

---

**Avec les voix de :**

Azur : Cyril Mourali  
Asmar : Karim M'Ribah  
Jenane : Hiam Abbass  
Crapoux : Patrick Timsit  
Azur enfant : Rayan Mahjoub  
Asmar enfant : Abdelsselem Ben Amar  
La Princesse Chamsous Sabah : Fatma Ben Khelil  
La Fée des Djinn : Tissa Bensalah D'Avila  
La Fée des Elfes : Sofia Boutella  
Le Sage Yadoa : Olivier Claverie  
Le Père : Jacques Pater

et (par ordre alphabétique) :

Tayeb Belmihoub, Franck Olivier Bonnet, Carlos Chahime, Mohamed Damraoui, Michel Elias, Bouchra en Nasser, Nicolas Lormeau, Tassadite Mandi, Sonia Mankāi, Hamid Nasser, Mohamed Ourdache, Al Pariente, Lahcen Razzoughi, Hichem Rostom, Mahmoud Saïd, Myriam Tekaïa, Djemal Toudjine, Hichem Yacoubi, Omar Yami

**Distribution des rôles (France) :**

Gigi Akoka, Hiam Abbass

**Distribution des rôles enfants (Tunisie) :**

Hanane Ben Mahmoud

Répétitrice de langue Arabe : Hiam Abbass

---

**PRODUCTION**

Producteur délégué : Christophe Rossignon  
Producteur associé : Philip Boëffard  
Productrice exécutive : Eve Machuel  
Consultante direction de production : Aziza Ghalila  
Assistant réalisateur : Eric Serre  
Directeur de post-production : Julien Azoulay  
Assistante du producteur : Marielle Duigou  
Assistant du producteur associé : Pierre Guyard  
Secrétaire du producteur : Nairy Apelian  
Assistant de la productrice exécutive : Thomas Laffin  
Chef comptable : Pascal Pestel  
Comptable : Sebastien Boiteux  
Accueil Nord-Ouest : Jessica Jacques-Sebastien  
Stagiaire post-production : Faïza Zeghadi

---

**CO-PRODUCTION INTERNATIONALE**

Artemis Productions : Patrick Quinet  
Zahorimedia : Stéphane Sorlat  
Intuitions Films : Patrick Juarez  
Lucky Red : Andréa Occhipinti

---

**PRE-PRODUCTION : STUDIO O**

**Recherche et développement :** Pumpkin 3D, Christophe Lourdelet, Boris Jacq, Pascal Lemaire, Ahmidou Lyazidi, Samuel Daussy, Thierry Million

**Adaptation Arabe classique :** Inam Bioud

**Animatique :** Ghislaine Serre-Améglio

**Voix maquette :** Arlette Mirapeu, Philippe Cheytion, Yves Barsaq

**Modèles personnages :** Eric Serre, Anne-Lise Lourdelet-Koehler, Xavier Riffault, Xavier Coyère

**Modèles accessoires :** Eric Serre, Emmanuel Guille

**Supervision Mise en Place :** Eric Serre

**Mise en Place animation :** Eric Serre, Lionel Kerjean, Xavier Riffault, Emmanuel Guille

**Chef Décoratrice :** Anne-Lise Lourdelet-Koehler

**Décors au trait :** Anne-Lise Lourdelet-Koehler, Emmanuel Guille, Xavier Riffault, Christel Boyer, Lionel Kerjean, David Encinas, François Mallet-Petiot

**Décors couleur :** Isabelle Ramnou, Denis Rousseau, Christel Boyer, Anne-Laure To, Thierry Ngo, Juliette Nardin, Samuel Daussy

**Vérification :** Yolande Le Bec

**Stagiaires :** Simon Lacalmonti, Laurent Négroni

---

**STUDIO D'ANIMATION : MAC GUFF LIGNE**

Jacques BLED

**Producteur exécutif :** Jean-Jacques Benhamou

**Supervision :**

Pierrick Brault et Etienne Pecheux  
Directrice de production : Virginie Guilminot  
Assistante de production : Alexandra Added

**Modélisation :** Nicolas Combecave, Malik Nahassia, Xavier Duval, Sébastien Rey, Jérôme Gordon, Dani Servoin, David Liebard, Virginie Tavel, Pascal Menager

**Actorisation :**

Superviseur : Jean-Claude Charles et Christophe Barnouin, Julien Depoortere, Maxime Becart, Xavier Duval, Ferdinand Boutard, Pascal Menager, Julien Caillaud, Ken Shimizu, Nicolas Combecave

**Azur & Asmar** • Générique complet • 2/3

**Animation :**

Superviseur : Laurent de la Chapelle

Chefs de séquences : Ferdinand Boutard, Yannick Giaume, Valérie Ede, Malek Touzani

Animateurs : Christophe Barnouin, Jean Marc Ky, Magali Bouchet, Diane Laforet, Jean-Claude Charles, Elodie Lenaerts, Guillaume Glachant, Giusi Marrone, Emilie Guintini, Pascal Menager, Alexandre Heboyan, Emilie Peters, Basile Heiderscheid, Lucas Van Rossum

Animation 2D : Michaël Armellino, Emmanuel Guille, Ghislaine Améglio-Serre

**Image :**

Superviseur rendu : Raphaële Berland

Texture : Aurélie Monfait, Françoise Souchet, Delphine Potevin, Virginie Taraval

Rendu / Composition : Pierrick Brault, Malik Nahassia, Thomas Delcloy, Etienne Pecheux, Franck Dorat, Florence Pernet, Jérôme Gordon, Delphine Potevin, Mathieu Gros, Nicolas Renou, Laurent Guerin, Marion Roger, Emmanuel Jarry, Virginie Taravel, Aurélie Monfait, Philippe Sonrier

Effets spéciaux:

Michaël Armellino, David Liebard, Nicolas Crochet, Virginie Taravel, Thomas Delcloy

Superviseur Figuration et Foules : Delphine Potevin

**Recherche et Développement :**

Superviseur : Thierry Lauthelier et Delphine Bonilla, Geoff Levner, Damien Coureau, Olivier Maury, Frédéric Cros, Etienne Pecheux, Philippe Delorme

**Calcul et Conformation :**

Opérateurs vidéo :  
Yoann Copinet, Yurik Figueroa, Thomas Jacquet

Superviseur Gestion de Calcul : Thomas Foncelle

Gestion de calcul :  
Sylvain Blerol, Jose-Maria Perez, Nina Taraud

Système et réseau : Bruno Mahe, Mostafa Yacoubi

Administration : Laetitia Villeneuve, Carlos Rocadas

**Montage image :**

Chef monteuse image : Michèle Peju

**Son :**

Chef monteur son : Thomas Desjonqueres

Monteur son adjoint / Monteur paroles : Séverin Favriau

Bruiteur : Nicolas Becker

Assistante bruiteur : Assia Zipper

Mixeur : Cyril Holtz

Assistant mixeur : Philippe Amouroux

Enregistrement des voix :  
Didier Lesage, Jean Christophe Jule

Enregistrement des bruitages et Post-synchronisation :  
Philippe Amouroux

---

**MUSIQUE**

**Musique originale** composée par Gabriel Yared

**Chanson** interprétée par Souad Massi

**Supervision Musicale :** Jean-Pierre Arquié,  
Film Music Services, assisté de Marie Arquié

**Orchestrations :** Gabriel Yared, John Bell, Kirsty Whalley

**Orchestre de l'Opéra de Lyon :**

Dirigé par Scott Stroman  
Premier violon : Kazimierz Olechowski  
Coordination Orchestre: Pierre Mordier  
Enregistré à l'Opéra de Lyon par René Ameline et René Weis, assistés de Hélène Bartolucci, Alain Albouker  
Studio : Le Voyageur II

**Enregistrement Paris - Studio Ferber**

CHANSON "AZUR ET ASMAR"  
Paroles de Souad Massi, Musique de Gabriel Yared  
Interprétée par Souad Massi  
Guitare: Michel -Yves Kochmann, Eric Fernandez  
Oud : Ahmad Djouhri  
Kanoun: Hend Zouari  
Percussion et voix : Rabah Khalfa

CHANSON BERBÈRE  
Paroles de Afida Tahri, Musique de Gabriel Yared

CHANSON "LA BERCEUSE"  
Paroles de Michel Ocelot, Musique de Gabriel Yared,  
interprétée par Afida Tahri, accompagné de Nabil Abdemouleh (nay)

**Azur & Asmar** • Générique complet • 3/3

AUTRES SOLISTES PARIS

Chant : Gabriel Yared, Marco Beacco & Safi Boutella

Oud : Sofiane Negra

Violon Arabe : Mohamed Ouechni

Percussions : Adel Shams El Din

Prise de son : René Ameline

Opérateur Protools : Benjamin Joubert

**Enregistrement et mixage Londres – Studio Abbey Road**

Orchestre dirigé par Gabriel Yared

Premier violon : Rolf Wilson

Régie : Isobel Griffiths

Chœur : Crouch End Festival Chorus

Maîtrise : Finchley Children's Music Group dirigé par David Temple

Régie : James Fitzpatrick, Tadlow Music

Prise de son : Andrew Dudman

Mixage : Peter Cobbin, assisté de Mirek Stiles

Claviers & programmation : Gabriel Yared et Kirsty

Whalley, assistés de Richard Lancaster

Extrait Gnaouas : Extrait de " Transes Marocaines".

---

Ce film a été tourné à Paris, par des personnes qui s'entendaient bien, d'origines diverses : Algérie, Allemagne, Arménie, Argentine, Belgique, Egypte, Chine, Espagne, Etats-Unis, France, Grande Bretagne, Irak, Italie, Japon, Laos, Liban, Luxembourg, Maroc, Palestine, Sénégal, Syrie, Turquie, Tunisie, Vietnam, Yémen.

Technologies numériques et effets spéciaux réalisés avec le soutien du Centre National de la Cinématographie.

Une coproduction Nord-Ouest production - Mac Guff  
Ligne - Studio O - France 3 Cinéma - Rhône-Alpes Cinéma  
- Artemis Productions - S2 international - Zahorimedia -  
Intuitions Films - Lucky Red

Ce film a été produit avec la participation de Canal+ et TPS Star, avec le soutien de Eurimages, du Centre National de la Cinématographie, de la Région Ile-de-France et de la Région Rhône-Alpes, du Fonds d'Action et de Soutien pour l'Intégration et la Lutte contre les Discriminations - FASILD, du Programme MEDIA Plus de la communauté Européenne.

en association avec Cofimage 16, Cofinova 2, Soficinéma, Diaphana, Exception - Wild Bunch, Groupe Un